

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

4  
2011



"Ceremonia de Graduación"

## Contenido

- P2** ● Forma de desechar la basura
- P3** ● Preguntas y respuestas acerca del registro de extranjero
  - Inicio del plan de Convivencia Multicultural
- P4** ● Hospital veterinario
  - Desafiar nuevamente al inglés
  - Actividades para la limpieza de Komakiyama
  - Ha cambiado el alcalde
- P5** ● La tasa del seguro de salud y el valor de la pensión de jubilación va a cambiar
  - Cambio de los días de consulta sobre la pensión de jubilación
  - Desde abril de 2011
  - Se pondrá en práctica la "Ley de mejoras sobre el aumento en la pensión por incapacidad"
- P6** ● La fecha límite de pago de impuestos
  - Informaciones sobre exámenes médicos materno-infantil
  - Información sobre la ventanilla de consultas para extranjeros



As of February 1, 2011

Población de Hispanohablantes /

Población de la Ciudad de Komaki /





# Sobre la forma de seleccionar y desechar la basura y los reciclables

**Información:** División de Control de Residuos  
Sección de Promoción de la reducción de los residuos de la ciudad de Komaki (Komaki-shi-hakokusa, taishakuka gom genyosokushin-kakan)  
Tel. 0568-76-1167

Recursos

## Envolturas y envases de plástico

Se consideran todos los objetos que tengan la marca "Puramaku" (Marca de plásticos)  
**Recolección una vez por semana. Lugar de recolección de recursos**



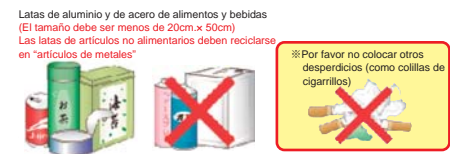
## Botellas vacías

**Recolección 2 veces al mes. Lugar de recolección de recursos**



## Latas vacías

**Recolección 2 veces al mes. Lugar de recolección de recursos (No hay recolección en Tokadai)**



## Objetos de metal

**Recolección 2 veces al mes. Lugar de recolección de recursos**



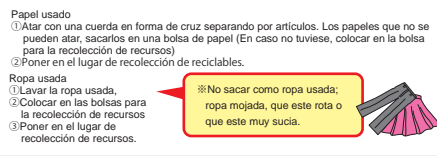
## Botella de plástico PET

**Recolección 2 veces al mes. Lugar de recolección de recursos**



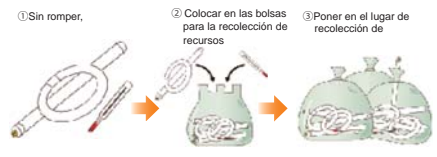
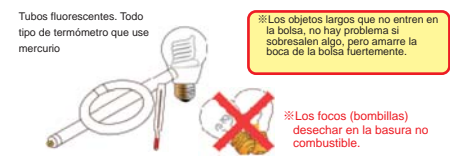
## Papel usado y Ropa usada

**Recolección 2 veces al mes. Lugar de recolección de recursos (No sacar en días de lluvia)**  
Hay lugares en los que no se pueden sacar, verifique en los carteles y otros.



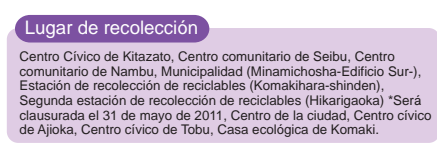
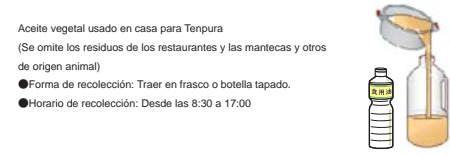
## Tubos fluorescentes

**Día designado. Lugar de recolección de recursos**  
Hay lugares en los que no se pueden sacar, verifique en los carteles y otros.



## Aceite combustible usado

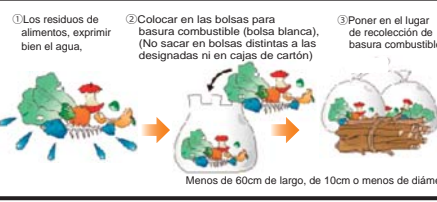
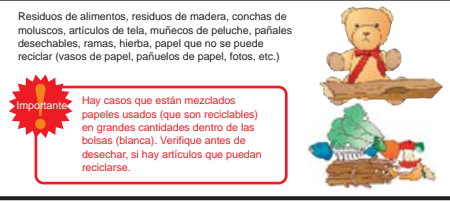
**Lugar indicado de recolección**



Basura

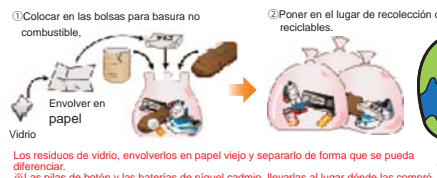
## Basura combustible

**Recolección 2 veces a la semana. Lugar de recolección de basura combustible**



## Basura no combustible

**Recolección 2 veces al mes. Lugar de recolección de recursos**



## A partir de julio de 2012 ¡Cambiará la Ley de Migración y Ley de Registro Básico de Residentes!

Le haremos  
llegar preguntas  
repuestas en  
6 ediciones

vol.1

### Q. ¿Cuándo comienza este nuevo sistema?

Está previsto para julio de 2012. Hasta ese momento, es necesario hacer sus trámites en base al Sistema de Registro de Extranjero como lo ha hecho hasta ahora.

### Q. ¿Cuales son los cambios?

- ① Será suprimido el Sistema de Registro de Extranjero.
- ② A los ciudadanos extranjeros también se les elaborará la Cédula de Empadronamiento.
- ③ Será necesario el aviso de ingreso o traslado al momento de mudarse. (Notificar a municipio)
- ④ Se cambiará el Carné de Extranjería por la Tarjeta de Estadía o Carné de Residente Permanente Especial.  
(La Tarjeta de Estadía se entregará en las oficinas de migraciones y el Carné de Residente Permanente Especial se entregará en la municipalidad)
- ⑤ El cambio del estatus de residencia o la renovación del estatus de residencia se realiza solamente en las oficinas de migraciones (No es necesario hacer trámites en la municipalidad)



### Q. ¿Qué extranjeros tendrán la Cédula de Empadronamiento?

Los extranjeros que vivan más de 3 meses legalmente y tengan una dirección, excepto aquellos con Visado de corta duración por turismo u otros.

Específicamente, los residentes de mediano y largo tiempo (A quienes les corresponde la Tarjeta de Estadía), los residentes permanentes especiales, los refugiados con permiso de estadía temporal o personas con estadía provisoria, los que por ser recién nacidos o porque hayan perdido su nacionalidad se consideran personas que han pasado el tiempo de estadía.

※ Para mayores informaciones sobre el cambio de la ley, dirigirse a la página del Ministerio del Interior (<http://www.soumu.go.jp/>) o la página del Ministerio de Justicia (<http://www.moj.go.jp/>)

Informaciones

Sección civil de la municipalidad  
Telf. 0568-76-1121

## Comienza a ponerse en práctica el Plan de Promoción Convivencia Multicultural de la ciudad de Komaki

~Título "Comencemos por lo  
que podemos hacer"~



El Plan de Promoción Convivencia Multicultural de la ciudad de Komaki, es un proyecto para construir una "Ciudad de Convivencia Multicultural", en la que se acepten las "diferencias" en las nacionalidades, las razas, las culturas y las lenguas distintas, para así poder vivir en una relación de apoyo mutuo. Este plan busca la construcción de una "Ciudad de Convivencia Multicultural", para lo cual; los ciudadanos, las empresas y el gobierno han establecido metas, por mutuo acuerdo, para que cada ciudadano comience a accionar mediante lo "que pueda hacer". En adelante, mediante la promoción del plan, se busca fomentar el alma de la Convivencia Multicultural, para lograr una "Ciudad en la que los pobladores (Ciudadanos de Komaki), viven sonrientes apoyándose unos a los otros".

Lugar de consulta y  
distribución

Sección de Vida e Intercambio, Secretaría de la Asociación Internacional de Komaki, en la página Web de la ciudad. (<http://www.city.komaki.aichi.jp/>)

### "Enfrentar los desafíos", por ejemplo...

Los ciudadanos, las empresas y el gobierno, realizarán las acciones que son posibles para cada uno de ellos para lograr las metas de ①~⑤. Mientras se resuelve los problemas de Komaki, se va ampliando las relaciones entre cada uno de los ciudadanos, para así construir la base para la Convivencia Multicultural.

#### ▼ Enfrentar los desafíos

- |            |   |
|------------|---|
| Ciudadanos | • Las asociaciones de residentes, apoyan, apoyan la Asociación de Intercambio Internacional (KIA), van a realizar clases de cocina en los centros comunitarios de su zona, en la que participarán ciudadanos japoneses y ciudadanos extranjeros. (Lo que se aspira ②)... y otros  |
| Empresas   | • Las empresas, mediante la confección de un espacio para la presentación del país de origen de los empleados extranjeros en el informativo de la empresa, para así, fomentar el entendimiento entre los empleados. (Lo que se aspira ⑤)<br>• La Cámara de Comercio de Komaki, en el festival industrial y otros, al momento de instalar basureros, colocará información sobre la separación de la basura en distintos idiomas. (Lo que se aspira ③)... y otros   |
| Gobierno   | • Administración (Sección de prevención de desastres), en el simulacro para la prevención de desastres de la localidad, se elaborará una forma de entrenamiento para que los ciudadanos japoneses y los ciudadanos extranjeros puedan ayudarse mutuamente. (Lo que se aspira ①)<br>• Pública (Biblioteca y Manabi Sozokan), juntará libros de cuentos, para que los ciudadanos extranjeros que son padres, puedan leerlos a sus hijos de. Pudiendo así conocer su idioma y cultura materna. (Lo que se aspira ④)... y otros |

### Convocatoria de los miembros del Consejo de la Ciudad para la Convivencia Multicultural

El Consejo de la Ciudad para la Convivencia Multicultural, se creó con el objetivo de reunir y discutir opiniones desde el punto de vista del ciudadano sobre la "Convivencia Multicultural". Conjuntamente con el inicio del "Plan de Promoción Convivencia Multicultural"; este año fiscal, se promocionará el plan y se gestionará los avances, para lo cual será necesaria su colaboración para participar en una serie amplia de actividades. Especialmente se espera la participación de los ciudadanos que tengan sus raíces en el extranjero.

#### Requisitos

Las personas que el 1 de abril de 2011 tengan 18 años o más de edad y residan, trabajen o estudien en la ciudad. ※ Cualquier nacionalidad.

#### Procedimiento para participar

Inscribirse enviando un fax, un correo electrónico o apersonarse a la ventanilla respectiva, etc. con la información de [Dirección, nombre, edad, ocupación, Telf. de contacto y un escrito sobre "¿Qué creo que es necesario para la convivencia e intercambio de los japoneses con los extranjeros?" (Puede ser en forma simple) ] ※ Cualquier formato.

Informaciones

Sección de vida e intercambio Telf.0568-76-1173 FAX:0568-72-2340 E-mail:seikatsu@city.komaki.lg.jp

## Vacuna antirrábica para caninos y las veterinarias que lo realizan

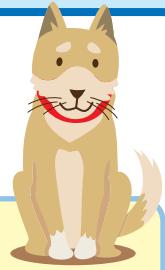
※La rabia es una enfermedad mortal que afecta el sistema nervioso tanto de los humanos como los caninos y otros animales.  
Para evitar los brotes y las plagas, debe vacunarse a su perro.

Para prevenir la rabia, es obligatorio vacunarse a su perro una vez al año.

La vacuna antirrábica correspondiente al año fiscal 2011, aplicarla en una clínica veterinaria o en el momento de la vacunación masiva.

Sin embargo, si aplica la vacuna en las clínicas mencionadas a continuación, recibirá la "Boleta de aplicación de la vacuna antirrábica"

En caso de aplicar la vacuna en una clínica veterinaria, es necesario recibir la "Boleta de aplicación de la vacuna antirrábica" en la municipalidad



### Lista de las clínicas veterinarias encargadas

En la ciudad		
Nombre de la clínica	Dirección	Telf.
Veterinaria Ohashi	1950-2, Aza Goto-nishi, Iwazaki	0568-74-7030
Veterinaria Kojima	3-2, Komakihara	0568-76-7505
Vetrinaria Komaki	3-78, Horinouchi	0568-72-8221
Veterinaria Tsukahara	4-147, Komakihara	0568-75-5601
Veterinaria para perros y gatos Nomura	736-1, Kitatoyama	0568-77-4480
Veterinaria Harmony	5-262, Chuo	0568-76-5044
Veterinaria Fujioka	5-310, Iwazaki	0568-73-8551
Veterinaria Yoshijaki	88, Wakakusa-cho	0568-41-3322
Veterinaria Bessho	2-23, Chuo	0568-73-2137

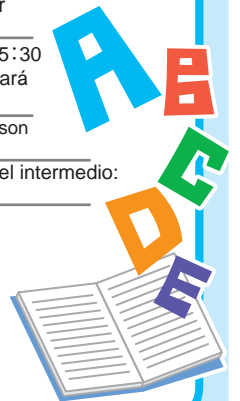
Fuera de la ciudad		
Nombre de la clínica	Dirección	Telf.
Veterinaria Inuyama	29, Aza Omishita, Haguro, Inuyama	0568-67-1267
Veterinaria Shikatsu	3-1, Egawa, Kumanosho, Kitanagoya	0568-24-0188
Veterinaria Chimura	20-13, Minami-karooko, Nakahon-machi, Iwakura	0587-66-1600
Veterinaria Nishikawa Fureai	3-1-7, Higashinocho-nishi, Kasugai	0568-82-8234
Veterinaria Yoshinaga	1-59, Iwano-cho, Kasugai	0568-83-2848

Informaciones Departamento de planificación del medio ambiente Telf. 0568-76-1136

## Curso de Inglés Se convoca alumnos a la clase básico KIA "Desafiar nuevamente al inglés"

<b>Contenido</b>	¿Le gustaría "Desafiar nuevamente al inglés"? La clase de nivel básico es dictada por un profesor japonés muy amable y la clase de nivel intermedio por un profesor del estado de North Carolina.		
<b>Horario</b>	(Cada curso 10 clases) Clase de nivel básico, desde el 19 de mayo al 21 de julio. Todos los jueves de 13:30~15:30 Clase de nivel intermedio, desde el 27 de mayo al 5 de agosto. Todos los viernes de 19:15~21:15 (No se realizará el 22 de julio)		
<b>Lugar</b>	Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, Chess Room	<b>Participantes</b>	Personas que viven, trabajan o estudian en la ciudad o son miembros de KIA (A partir de los 18 años)
<b>Vacantes</b>	16 personas por clase (Por orden de llegada)	<b>Texto</b>	Clase de nivel básico: FOUNDATIONS Clase de nivel intermedio: Aún no decidido
<b>Precio</b>	Socio 3,000 yenes No socio 6,000 yenes ※También es necesario 2,400 yenes del texto ※Si las personas que no son socios pagan la cuota anual de 2,000 yenes (1 aportación), podrán ser socios y el precio del curso sería igual al de un socio.		
<b>Reservaciones</b>	Desde el 5 de abril (martes) hasta el 23 de abril (sábado) de 9:00 a 17:00 *no se atiende los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00 Reservar directamente a la Oficina de la Asociación (Asociación) de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero		

Informaciones Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Salón Municipal de la Ciudad 4to piso.Telf. 0568-76-0905



## Actividades para la limpieza de Komakiyama

¡El símbolo de la ciudad, Komakiyama! ¡Limpiemos entre todos, mientras caminamos por Komakiyama primavera!

**Horario** 16 de abril de 2011 (Sábado). Desde 8:30 a 9:30 (Recepción: Desde las 8:00)  
※Se cancelará en caso de lluvia (En caso de llovizna, se decidirá a las 6:30)

**Lugar de reunión** Parque histórico de Komakiyama

**Otros**

- Se repartirá las bolsas de basura en la recepción el mismo día.
- Llevar guantes y otros por cuenta propia.
- Al terminar, a los interesados se les repartirá entradas para el Museo de Historia de la Ciudad (gratuito)

Informaciones División de Control de Residuos. Sección de Embellecimiento del Medio Ambiente Telf. 0568-76-1147

## Comunicado sobre el cambio de alcalde

Luego del resultado de las elecciones del 6 de febrero, desde el 26 de febrero, Nakano Naoteru será reemplazado por el nuevo alcalde Yamashita Shizuo.





## Cambiará el valor del Seguro de Pensión Nacional

**Valor del seguro para el año fiscal 2011..... Mensualidad de ¥15,020 Valor tasa adicional mensualidad de ¥15,420**

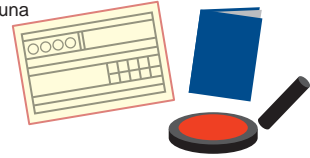
### Forma de pago del seguro

Existe la forma de pago a través de las oficinas de las entidades financieras, tiendas de conveniencia y otros. También la forma de pagar a través de transferencia bancaria o por tarjeta de crédito.

- Existe descuento si se hace el pago del seguro comprendido desde abril a marzo en una sola cuota.
- En caso de ser descontado de su cuenta a través de transferencia bancaria, se le descontará 50 yenes.

### Lugar de inscripción

- Lugar de inscripción...Para transferencia bancaria...En la ventanilla de la institución bancaria o a la Oficina de Pensiones de Nagoya Kita.
- Pagos con tarjeta de crédito...Oficina de Pensiones de Nagoya Kita.



### En caso sea difícil el pago, se puede utilizar el Sistema de Subvenciones del seguro o el Sistema de Excepción de Pagos.

**Sistema de Subvenciones** ..... Si la ganancia del año anterior del interesado, el cónyuge o la persona cabeza de familia, corresponde al criterio del Sistema de Subvenciones, se subvencionará el monto total, los 3/4, la mitad o 1/4.

**Sistema para prorrogação en los pagos para las personas menores de 30 años** ..... Si la ganancia del año anterior de la persona menor de 30 años o del cónyuge, corresponde al criterio para la espera en los pagos, se esperará el pago.

**Sistema para Excepción de Pagos para estudiantes** ..... Es posible la prorrogação en el pago para los estudiantes, para los cuales las ganancias del año anterior sean menores a una cantidad estipulada por la Ley de Pensiones.

### Lo necesario para la inscripción

Libreta de Pensión, sello personal (En caso la razón sea por pérdida del trabajo, es necesario llevar el Certificado de Desligamiento Laboral del Seguro de Desempleo o el Certificado de Elegibilidad para el Cobro del Seguro de Desempleo. Los estudiantes llevar el Carné de Estudiante.)

Para mayores informaciones comunicarse

**Informaciones** Oficina de Pensión de Nagoya Kita. Telf. 052-912-1246 Sección de Seguro y Pensiones de la Municipalidad de Komaki. Telf. 0568-76-1124



## Desde abril de 2010, Cambiará el valor de la pensión

### Seguro de Pensión Nacional (Valor anual)

- **Pensión básica de ancianidad**  
792,100yenes → **788,900yenes**
- **Pensión básica por incapacidad (Grado 1)**  
990,100yenes → **986,100yenes**
- **Pensión básica por incapacidad (Grado 2)**  
792,100 yenes → **788,900 yenes**
- **Pensión básica para la familia sobreviviente (Básico)**  
792,100 yenes → **788,900 yenes**

Sobre otras pensiones, el valor agregado también va a cambiar, Para mayores informaciones comunicarse

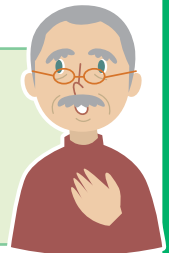
**Informaciones** Oficina de Pensión de Nagoya Kita. Telf. 052-912-1214 Sección de Seguro y Pensiones de la Municipalidad de Komaki. Telf. 0568-76-1124

## Desde el 1 de abril de 2011, Cambios en el día de consulta sobre pensiones.

El horario de las consultas sobre pensión en el Centro Urbano (Toashi center) cambiará, de todos los martes de la semana al 4to jueves de cada mes.

- Horario 10:00 – 12:00 y 13:00 – 15:45

- Primer jueves (Centro Cívico de Kitazato)
- Segundo jueves (Centro cívico de Tobu)
- Tercer jueves (Centro cívico de Ajioka)
- Cuarto jueves (Centro de la ciudad)
- Otros días, en la Sección de Seguro y Pensiones de la municipalidad.



**Informaciones** Sección de Seguro y Pensiones de la Municipalidad de Komaki. Telf. 0568-76-1124

## Desde abril de 2011 Se pondrá en practica la “Ley de mejoras sobre el aumento en la pensión por incapacidad”

A las personas que forman una misma familia con la persona que tiene derecho a recibir la Pensión básica por incapacidad, como cónyuge o hijos, se les aumentaba la pensión de acuerdo al grado 1 o 2 de incapacidad. A partir de abril de 2011, se pondrá en practica la “Ley de mejoras sobre el aumento en la pensión por incapacidad”, por la cual, al momento de originarse el derecho a recibir la Pensión básica por incapacidad, a las personas que forman una misma familia, como cónyuge o hijos, mediante declaración pueden recibir al aumento de la pensión.

Para mayores informaciones comunicarse

**Informaciones** Oficina de Pensiones de Nagoya Kita. Telf. 052-912-1214 Sección de Seguro y Pensiones de la municipalidad de Komaki. Telf. 0568-76-1124

# La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 2 de mayo (lunes)

## ● Impuesto de Bienes Fijos, Impuesto de Planificación urbana (primer periodo)

¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos.  
El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

- Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
- Horario: 10 de abril (domingo), 24 de abril (domingo) De 8:00 a 17:15
- En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábado, domingos y feriados. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.
- El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15.
- La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año

## Lista de la fecha límite de pago del año fiscal 2011

Impuestos	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo
Impuesto Municipal y Prefectural			primer periodo	segundo periodo	tercer periodo	cuarto periodo	quinto periodo	sexto periodo	séptimo periodo	octavo periodo	noveno periodo	décimo periodo
Impuestos de Bienes Fijos	primer periodo								tercer periodo		cuarto periodo	
Impuesto de vehículos ligeros		Todos los periodos										
Impuesto del Seguro Nacional de Salud			primer periodo	segundo periodo	tercer periodo	cuarto periodo	quinto periodo	sexto periodo	séptimo periodo	octavo periodo	noveno periodo	décimo periodo
Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica				primer periodo	segundo periodo	tercer periodo	cuarto periodo	quinto periodo	sexto periodo	séptimo periodo	octavo periodo	noveno periodo
Tasa del Seguro de salud para la edad avanzada					primer periodo	segundo periodo	tercer periodo	cuarto periodo	quinto periodo	sexto periodo	séptimo periodo	octavo periodo
La fecha límite de pago y día de transferencia bancaria	2 de mayo (lunes)	31 de mayo (martes)	30 de junio (jueves)	1 de agosto (lunes)	31 de agosto (miércoles)	30 de septiembre (viernes)	31 de octubre (lunes)	30 de noviembre (miércoles)	26 de diciembre (lunes)	31 de enero (martes)	29 de febrero (miércoles)	2 de abril (lunes)

※ El último día de pago es el último día del mes que se debe pagar (En diciembre es el día 25)

※ Cuando la fecha límite de pago es sábado, domingo o feriado, la fecha límite de pago será el día siguiente del día hábil de las instituciones bancarias.

**Informaciones** Sección de Recaudación de Impuestos (Shuzei-ka) TEL.0568-72-2101(central) Ext.276 a 279  
Tel. 0568-76-1117•0568-76-1118 (línea directa)

## Información sobre exámenes médicos



### Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※ Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.



Nombre del examen	Fecha	Horario de Atención	Beneficiarios
Examen de salud para niños de 4 meses de edad, Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	5 de abril (martes)	13:05 – 13:55	Nacidos en noviembre de 2010
	12 (martes), 19 (martes) 26 (martes) de abril		Nacidos en diciembre de 2010
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	8 (viernes), 15 (viernes), 26 (viernes) de abril	13:05 – 14:15	Nacidos en octubre de 2009
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	7 (jueves), 21 (jueves)	9:00 – 10:10	Nacidos en enero de 2009
Examen médico para niños de 3 años de edad	13 (miércoles), 20 (miércoles), 27 (miércoles)	13:05 – 14:15	Nacidos en abril de 2008
Fase inicial: Aula "Gokkun"	6 de abril (miércoles) <b>Es necesario reserva</b>	10:00 – 11:00	27 pares de padres e hijos con mas de 4 meses de nacido
Fase elemental: Aula "Kami-Kami"	15 de abril (viernes) <b>Es necesario reserva</b>	10:00 – 11:00	21 pares de padres e hijos con mas de 9 meses de nacido
Curso de prevención de caries "Niko-Niko"	27 de abril (miércoles) <b>Es necesario reserva</b>	10:00 – 11:00	Niños que comenzaron a crecer los dientes y sus padres
Curso para Padres y Madres	9 de junio (jueves) <b>Es necesario reserva</b>	9:00 – 13:30	20 personas de 5 a 7 meses de embarazo y sus esposos que vivan en la ciudad de Komaki
Curso los domingos para Padres y Madres	5 de junio (domingo) <b>Es necesario reserva</b>	10:00 – 12:00	30 personas de mas de 6 meses de embarazo y sus esposos que vivan en la ciudad de Komaki

※ El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.

※ Las inscripciones de los cursos para Padres y Madres comenzaran el 15 de abril.

※ Las inscripciones de los cursos los domingos para Padres y Madres comenzaran el 15 de mayo.

**Informaciones** Centro de Salud (Hoken Center) TEL.0568-75-6471

## Aviso sobre la ventanilla de consultas para las personas extranjeras

**Municipalidad de Komaki (2ª planta del edificio sur) Dentro de la sección de vida e intercambio De 9:00 a 17:00 (excepto de 12:00 a 13:00)**

Atención en Portugués de lunes a viernes

Atención en Español e Inglés los lunes, martes y jueves

También hay funcionarios que pueden atender en portugués en la Sección de Seguro y Pensiones y en la División de Apoyo a la crianza de los hijos (de 9:00 a 17:00), en portugués en la División de Bienestar Social (de 9:00 a 16:30) y en Chino de (9:00 a 17:00).



**Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección Editor y expedición de Vida e Intercambio**

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340  
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

※ Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.